

彻悟

彻悟英语/英语阅读背诵工程

真正的高贵

杨文芳 王维东 编译

True Nobility

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

◎中英对照
词汇量4000-5000

中国书籍出版社



附赠光盘

彻悟

彻悟英语/英语阅读背诵工程

真正的高贵

杨文芳 王维东 编译

True Nobility

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

◎中英对照
词汇量4000-5000



中国书籍出版社

有限公
NG CO. L

图书在版编目 (CIP) 数据

真正的高贵 / 杨文芳, 王维东编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(英语阅读背诵工程)

ISBN 978 -7 -5068 -1634 -2

I. 真… II. ①杨…②王… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180615 号

责任编辑 / 张文武

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 蒋宏工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号

(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室)

(010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 / 6.375

字 数 / 140 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究

编委会名单

主 编：杨 莉 卫芳菊

编 委：（以拼音为序）

郭智勇 李金仙 牟玉涵

潘 洁 邵雪萍 徐向英

汪方挺 王维东 杨文芳

出版前言

阅读与背诵是中国人学习英语的传统方法，也是最有效的学习方法。语言大师林语堂说过“学习英语的唯一正轨，不出仿效与热诵”。学习英语、提高英语水平阅读背诵是基础、是不可或缺的。作为中国书籍出版社“彻悟英语系列”重要组成部分的“英语阅读背诵工程”就是从这个角度策划推出的。

我们邀请多所大学外语系教授讨论、编辑而成了这套适合初级水平到高级水平的“英语阅读背诵工程”丛书。本套丛书按照词汇量的多少分成了八个等级，采用中英对照的形式。每篇文章都是由北京大学、人民大学、中国社会科学院、北京外交学院等院校的外语系老师精心挑选和翻译的，其中有有趣的小故事、经典名著选段、优美的诗歌、科普短文，以及很多能启迪人生、激励人生的优秀篇章。我们对这些文章中的生词、难词做了注解，对重点的句子做了标记。每本书中的文章都是根据学习规律、背诵规律由易到难、由短到长来编排的，并配有用地道美语朗读的 MP3 光盘，可以边听边跟读、边听边学习。

反复阅读、反复跟听、反复背诵培养你的英语语感，提高你的英语听力，让你在不知不觉中突破英语学习的难关。这就是学习英语的不二法门，彻悟英语的畅通路径。

目 录

CONTENTS

<i>The Road of Life</i>	1
生活的道路	3
<i>Books</i>	5
书 籍	7
<i>True Nobility</i>	9
真正的高贵	11
<i>On the Instability of Human Glory</i>	13
论人间荣誉之虚渺	15
<i>A First Word</i>	17
寄 语	19
<i>Conclusion of Walden</i>	21
《瓦尔登湖》结束语	24

<i>True Love</i>	27
真 爱	29
<i>The Difference between Love and Like</i>	31
爱与喜欢的区别	33
<i>Human Happiness Is Sensuous (Excerpt)</i>	35
快乐是种感觉	37
<i>Man Is Here for the Sake of Other Men</i>	39
人是为了别人而活着	41
<i>Youth</i>	43
青 春	45
<i>Two Responsibilities of Education</i>	47
教育的两大职责	49
<i>I Love You?</i>	51
我爱你?	53
<i>The Pleasure of Reading</i>	55
读书的乐趣	58
<i>The American Character (Excerpt)</i>	61
美国人的性格	63
<i>Westminster Abbey (Excerpt)</i>	65
西敏寺	68

Telepathy—Mind to Mind Contact	71
心灵感应	73
The High-Minded Man (Excerpt)	75
君子	77
Of Travel (Excerpt)	79
谈出游	81
The Delight of Books	83
读书之乐	86
Wet Sunday in a Country Inn	88
乡村客栈的一个阴雨星期天	90
A Cup of Tea	92
请喝一杯茶	94
Eyes Can Speak	96
会说话的眼睛	98
The Declaration of Independence (Excerpt)	101
独立宣言(节选)	104
Nothing to Sell and Nothing to Buy	106
没什么可卖的,也没什么可买的	108
Learn to Live in the Present Moment	110
活在当下	113

<i>The Art of Living</i>	116
生活的艺术	119
<i>The Personal Qualities of a Teacher</i>	122
教师的个人品质	125
<i>The Road to Happiness</i>	128
幸福之道	130
<i>The Author's Account of Himself (Excerpt)</i>	133
自 述	136
<i>How to Tell a Story</i>	138
如何讲故事	141
<i>The English Character</i>	144
英国人的性格	147
<i>The Autobiography (Excerpt)</i>	150
自 传	153
<i>Human Life like a Poem</i>	156
人生如诗	159
<i>Narcissus; or Self-Love</i>	162
自 恋	165
<i>Rural Life in England</i>	168
英国的乡村生活	171

<i>The Lover and the Beloved</i>	174
爱与被爱	177
<i>On Getting Off to Sleep (Excerpt)</i>	180
论入睡.....	183
<i>Companionship of Books</i>	186
以书为友	189

The Road of Life

William Somerset Maugham

The lives of most men are determined by their environment. They accept the circumstances amid which fate has thrown them not only with resignation but even with good will. They are like streetcars running contentedly on their rails and they despise the sprightly flitter that dashes in and out of the traffic and speeds so jauntily across the open country. I respect them; they are good citizens, good husbands, and good fathers, and of course somebody has to pay the taxes; but I do not find them exciting. I am fascinated by the men, few enough in all conscience, who take life in their own hands and seem to mould it to their own liking. **It may be that we have no such thing as free will, but at all events, we have the illusion of it.** At a crossroad it does seem to us that we might go either to the right or the left and, the choice once made, it is difficult to see that the whole course of the world's history obliged us to take the turning we did.

► Vocabulary[词汇表]

resignation /ˌreziɡˈneɪʃən/ *n.* 辞职, 放弃

jauntily /ˈdʒɔːntɪli/ *adv.* 扬扬得意地, 自满地

参考译文

生活的道路

大多数人的生活由他们所处的环境决定。他们不仅接受既定的命运，而且乐意接受命运的安排。他们就像街上的电车一样，在既定的轨道上自得地行驶着，而对那些不时出没于车水马龙间和欢快奔驰于空旷原野上的廉价小汽车抱以轻视。我尊重他们；他们是好公民、好丈夫和好父亲。可不是嘛，总得有些人来缴税，但是，他们令人感到困顿乏味。另有一些人，他们把生活掌握在自己的手里，可以按自己的喜好去塑造生活，尽管这样的人少之又少，但我却为他们所深深吸引。可能世界上并不存在什么自由意志；但无论怎样，我们总有关于自由意志的幻想。当我们处在一个十字路口时，我们似乎可以决定向左走还是向右走，可一旦作出决定，却很难意识到，实际上是世界历史的全部进程迫使我们决定走向何方。



重点背诵句子

It may be that we have no such thing as free

will, but at all events, we have the illusion of it.



默写一遍

你也可以关了！

Books

Books are a guide in youth and an entertainment for age. They support us under solitude, and keep us from being a burden to ourselves.

Perhaps no other thing has such power to lift the poor out of his poverty, the wretched out of his misery, to make the burden-bearer forget his burden, the sick his suffering, the sorrower his grief, as books. They are friends to the lonely, companions to the deserted, joy to the joyless. They bring light into darkness, and sunshine into shadow.

“No entertainment is so cheap as reading,” says Mary Wortley Montagu, “nor any pleasure so lasting.” **Good books elevate the character, purify the taste, take the attractiveness out of low pleasures, and lift us upon a higher plane of thinking and living.**

Whatever you read, read with enthusiasm, with energy, read with the whole mind, if you would increase your mental stature. Learn to absorb the mental and the moral life of a book, and assimilate it into your life. If you are getting the most out of a book, you will feel a capacity

for doing things which you never felt before.

► Vocabulary [词汇表]

solitude /'sɒlɪtjuːd/ *n.* 孤独;寂寞

elevate /'elɪveɪt/ *v.* 提升(思想等);振奋(精神等)

purify /'pjʊrɪfaɪ/ *v.* 净化(心灵)

plane /pleɪn/ *n.* 层面

stature /'stætʃə/ *n.* (精神、道德等的)高度;声望

absorb /əb'sɔːb/ *v.* 吸收;吸引

assimilate /ə'sɪmɪleɪt/ *v.* 吸收,使同化